bayantech
a teqneyat company

Checklist for an Effective Software Localization Process

Introduction

A successful software localization process is the product of the combined efforts of a team of multidisciplinary specialists, working with cutting-edge tools and covering all aspects of a digital product.

At bayantech, our localization experts crafted this software localization checklist. Use it to make sure all aspects of your localization project are covered, from how the interface layout accommodates the user, to how the error messages are written.

Translation & UX Writing

- ☑ All on-screen text has been translated.
- ☑ All error messages have been translated.
- ☑ All alt-text has been translated.

Pro-tip: The best UX writing is conversational, clear, and actionable. If in doubt about whether something sounds the way it should, read it aloud.

Design & Development

- ☑ The website supports the local language.
- ☑ The webfont in use is readable and features all necessary characters.
- ☑ All audiovisual material has been extracted and properly localized.
- ☑ Potential offensive or irrelevant images have been replaced.
- ☑ All audiovisual material has been reintegrated into the UI, and it doesn't require any extra design changes.
- ☑ No strings exceed their container's size.
- ☑ Padding is appropriate.
- ☑ All elements are visually organized in a way that facilitates navigation and complies with design best practices.
- ☑ No design choices are incongruent with the design system.
- ☑ Any changes required by local culture or user preferences have been enacted.
- ☑ The website looks stunning across devices.

Mirroring

- ☑ Logo positioning
- ☑ Navigation bar elements
- ☑ Form fields
- ☑ Calendars
- ☑ Vertical scrollbars
- ☑ Breadcrumbs

eCommerce

- ☑ All prices are in the local currency.
- ☑ Locally relevant payment gateways have been integrated and tested.

SEO

- ☑ Keyword research is done, you know what your users are looking for online.
- ☑ On-page content includes keywords naturally and sufficiently.
- ☑ All metadata (meta titles, meta descriptions, alt-texts) includes relevant keywords.
- ☑ All page slugs include relevant keywords.
- ☑ Heavy assets are minimized.
- ☑ The website's delivered through a Content Delivery Network All links are functional.